

To my dear friend Adelin Fermin

with kindest regards from D. von Antalffy

Rochester

Xmas

1922

EDITION STEINGRÄBER

Nr. 1485.

D. von Antalffy

Fünf

ungarische Lieder

für

eine Singstimme mit Pianoforte.

D^r Molnár Gezának ajánlva
Herrn D^r Géza Molnár gewidmet.



Ungarische Lieder

für eine Singstimme
mit Klavierbegleitung

komponiert
von

Desider von Antalffy.

1. Reszket a bokor... A. Petöfi... Es zittert der Zweig.
2. Összel... P. Gyulai... Im Herbst.
3. Ugye Jani?... E. Farkas... Ist's wahr, mein Hans?
4. Sikos a hó... A. Petöfi... Glatte Schneebahn.
5. Hortobágyra hívtak... J. Kiss... Fata Morgana.

STEINGRÄBER VERLAG, LEIPZIG.

London, Bowerman & Co., 43 Poland Str., W., Copyright Proprietors in the British Empire.
New York, Edw. Schuberth & Co., 11 East 22nd St.

1363.

Aufführungsrecht vorbehalten.

Oscar Brandstetter, Leipzig.

„Eine Musikerbibel, die auf keine Frage eine Antwort schuldig bleibt“ (**Mus. Tagesfragen**) sei angelegentlich empfohlen:

MUSIK - TASCHENBUCH.

Inhalt: Erklärung der musikalischen Kunstaussdrücke (Dr. H. Riemann); Katechismus der Musik (O. Schwalm); Tabellen zur Musikgeschichte (Dr. H. Riemann); Kurzgefaßte Harmonielehre (Dr. H. Riemann); Anleitung zum Gebrauch der Technischen Übungen (Dr. H. Riemann); Zur Pädagogik des Geigenspiels (E. Beyer); Unterrichts- u. Stundenkonti.

— 11. Auflage. 366 Seiten. Elegant gebunden 1 Mark. —

„Der Inhalt ist der denkbar reichhaltigste, die für kurze Orientierung eingerichteten Nachweise sind vortrefflich.“

Edition Steingräber Nr. 60.

(**Neue Berliner Musikzeitung.**)

Vault
M
1621
A62
V511
1900z

3

1.

Reszket a bokor.

(A. Petőfi.)

Es zittert der Zweig.

(Deutsch von J. Goldschmidt.)

Desider von Antalffy.

Moderato.

The piano introduction is in G major, 2/4 time, marked Moderato. It features a treble and bass staff. The right hand plays a melody with triplets and slurs, while the left hand provides a harmonic accompaniment. Dynamics include *pp mormorando* and *p*. The instruction *col Pedale* is written below the bass staff.

The first system of the vocal and piano accompaniment. The vocal parts (soprano and tenor) enter with the lyrics "Es zittert der Zweig, denn Reszket a bokor, mert". The piano accompaniment features chords and arpeggiated figures. Dynamics include *pp espr.*, *poco riten.*, and *pp delicatissimo*.

The second system of the vocal and piano accompaniment. The vocal parts continue with the lyrics "Vöglein flog auf ihn. Mein Herz erzittert, ma - där - ka szál - lott rá; Reszket a lel - kem,". The piano accompaniment continues with chords and arpeggiated figures. Dynamics include *p* and *pp*.

Gift of William F. Farnham (note autograph cover)

mein Herz er - zit - tert, du kamst mir im Sinn,
 resz - ket a lel - kem: e - szem - be ju - tot - tál,

sensibile *cresc.* *poco accel.*

cresc. *sensibile* *poco accel.*

du kamst mir im Sinn, du lie - bes Mäg - de - lein,
 e - szem - be ju - tot - tál, ki - esny kis lány - - ka,

a tempo *f* *ritard.*

a tempo *f* *ritard.*

f *ritard.*

du auf der gro - ßen Welt, du auf der gro - ßen Welt
 Te a nagy vi - lág - nak, te a nagy vi - lág - nak,

mf *a tempo*

mf *a tempo*

a tempo

sostenuto *pp ritard.*

der größ - te E - - del - stein!

sostenuto *pp ritard.*

Leg - na - gyobb gyé - mánt - - - ja!

sostenuto *pp ritard.*

m.d.

5

*

mf Rubato L'istesso tempo

Voll ist ganz die Do-nau, viel - leicht fließt ü - ber sie....

mf

Te - li van a Du-na, tán még ki is sza-lad.

mf

* * *

So faßt sein Ge - fühl mein Herz auch nur mit Müh'.

Szi - vem - ben is a - lig fér meg az in - du - lat.

Più mosso, scherzando.

p *sostenuto*

Liebst du mich, Ro - se mein? Ich lie - be dich so sehr,

p *sostenuto*

Szeretsz, ró - zsa szá - lam? Én ú - gyan sze - ret - lek,

pp suave *sostenuto*

* * *

dim. *riten.*

Va-ter, Mutter kann nicht lie-ben als ich dich mehr, lie-ben als ich dich mehr.

dim. *riten.*

a-pád, anyád ná - lam job-ban nem sze-ret - het, job-ban nem sze-ret - het.

dim. *riten.*

Tempo I.

p quieto

Als ich bei dir war, lieb-test du mich so heiß. Doch da war Som-mers Glut,

p quieto

Mi - kor e - gyütt vol - tunk, tu - dom, hogy sze-ret - tél. Ak - kor me - leg nyár volt,

p quieto

cresc. sensibile poco accel.

Jetzt starrt des Winters Eis. Dich se - gne Gott, mein Kind, dich se - gne Gott, mein Kind.

cresc. sensibile poco accel.

Most tél van, hi - deg tél. Hogy - ha már nem sze - retsz, az Is - ten áld - jon meg,

cresc. sensibile poco accel.

And. * *And.* *

f a tempo *sostenuto* *mf a tempo*

Wenn auch dein Lie - ben wick er se - gne, liebst du mich, liebst du mich,

f a tempo *sostenuto* *mf a tempo*

az Is - ten áld - jon meg, de — ha még szeretsz, de ha még szeretsz,

a tempo *f sostenuto* *mf a tempo*

And. *And.* *And.*

sostenuto *pp ritard*

zu tau - send - ma - len dich!

sostenuto *pp ritard*

úgy e - zer - szer áld - jon meg!

sostenuto dim. *pp ritard.* *quasi arpa*

pp *And.* *

2.

Összel.

(P. Gyulai.)

Im Herbst.

(Deutsch von Prof. Dr. G. Molnár.)

Moderato non troppo.

The first system of the musical score for 'Im Herbst.' consists of three staves. The top two staves are vocal parts, and the bottom staff is the piano accompaniment. The key signature has one flat (B-flat) and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'Moderato non troppo.' The piano part begins with a dynamic of *p con espress.* and features a melodic line with many accidentals. The vocal parts enter with a dynamic of *pp* and sing the words 'Düst - rer' and 'Hi-deg'.

The second system of the musical score continues the piece. It features the same three-staff structure. The piano accompaniment continues with a dynamic of *p*. The vocal parts sing the lyrics: 'Herbst wird's, düst - rer Herbst wird's, Blatt auf Blatt fällt in den Staub.' and 'szél fú, hi-deg szél fú, hull az er - dó le - ve - le.' The system concludes with a *poco rit.* marking over the final notes.

a tempo
mf

Ach! wie gern möch - - - te ich ver -

a tempo
mf

Beh sze - ret - nék hul - - - la - ni én

mf a tempo
cantando

a tempo
f

schwin - den mit dem Laub. Wie der Kern

a tempo
f

is ve - le. Mint az a mag,

stent. *pp* *poco rit.* *f a tempo*

p poco a poco cresc. e accel.

ruht in der Er - de tief und weit, möcht' ich ru - hen,

p poco a poco cresc. e accel.

mely más föld - ben a - lu - szik El - a - lud - ni,

p poco a poco cresc. e accel.

möcht' ich schla - fen bis zur näch - - - sten
 el - a - lud - ni, el - a - lud - - - ni

ff sostenuto

ff sostenuto

ff sostenuto

Ad.

Früh - lings - - zeit, Früh - lings - zeit.
 ta - va - szig, ta - va - szig, ta - va - szig.

dim.

molto riten. p

a tempo pp

dim.

molto riten. p

a tempo pp

dim.

p molto riten.

a tempo pp

Ad.

Früh - lings - - zeit, Früh - lings - zeit.
 ta - va - szig, ta - va - szig, ta - va - szig.

ppp

3.

Ugye, Jani?

(E. Farkas.)

Ist's wahr, mein Hans?

(Deutsch von Prof. Dr. G. Molnár.)

Lento con espressione.

Piano introduction for the first system. It features a treble and bass staff with a key signature of two sharps (F# and C#) and a common time signature (C). The music is marked *p con dolore*. The treble staff has a melodic line with a slur over the first two measures. The bass staff has a more active line with eighth and sixteenth notes.

Vocal and piano accompaniment for the second system. It consists of three staves: two vocal staves (treble and bass) and a piano accompaniment staff (treble and bass). The key signature remains two sharps, and the time signature changes to 6/4. The vocal staves have lyrics in German and Hungarian. The piano accompaniment includes triplets and dynamic markings like *dim.* and *p*. The system ends with a double bar line and a 6/4 time signature.

p con dolore *ten.*
Ist's wahr, mein Hans? ist's wahr, mein Hans?

p con dolore *ten.*
U - gye, Ja - ni? u - gye, Ja - ni?

dim. *p* *ten.*

Ich werd' ge-sund im Früh-ling, ich werde wie - der ro - sig sein wie - vor?

meg-gyó-gyú-lok ta-vasz - ra vissza ka-pom a ré - gi ré - gi szí - nem?

cresc.

pp quieto So-bald uns grüßt der

pp quieto Mi - kor a nap - fény

appassionato f *dim.* *p poco rit.* *pp quieto sfz*

ten. neu - e Lenz, der Glüh - wind, neu - e Lenz, der Glüh-wind. *mf* Ist's

ten. a rü-gyet fa-kaszt - ja, a rü-gyet fa-kaszt - ja, *mf* u -

ten. *ppp* *sfz* *sfz*

cresc. wahr, ist's wahr, daß Mai - ge-sang uns klin - gen wird so
cresc. gye, u - gye, hogy nem fog fáj - ni úgy a

mf *cresc.* *con molta espress.*

leis ins Ohr?
 szí - vem?

espr. legato marc.

p *dim.* *pp* *ten.* *riten.*

mf Mein mü-des Aug' *ten.* im hel - len Glanz. strahlt auf's neu nach lan - gem Lei - de,

mf Te sem fogsz anynyit *ten.* vir-rasz - ta - ni ar-czod-ról el - tü - nik a bá - nat

mf a tempo

p cresc. dann gehn wir zwei hin - aus, *f ten.* dort winkt uns Duft und Grün. Ist's wahr, mein Hans?

p cresc. me-gyünk sé - tál - ni majd, *f ten.* me-gyünk sé - tál - ni majd. U - gye, Ja - ni?

p

f lento

dim. ist's wahr, mein Hans? *p* so schön wird sein mein Kleid aus wei - Ber Sei - de?

dim. u - gye, Ja - ni? *p* s én fel - ve-szem kis két ba - tiszt ru - há - mat?

dim. *p* *poco rit.*

pp cresc. poco a poco appassionato

Dort, wo von Lie - be flü - stern sanft die Ro - sen,

pp cresc. poco a poco appassionato

Hol sei - tel - me - sen züg - nak a pla - tá - nok

pp cantando cresc. poco a poco

con Pedale

dort möcht' ich ruhn an dei - ner Brust wie einst, dort

vá - gyom fe - jem vál - lad - ra haj - ta ni - ste

ff lento appassionato

möcht' ich la - chen, dort möcht' ich ko - sen.

ff lento appassionato

csók - ja - id - dal sze - mem le - zá - rod.

ff lento appassionato

dim. *p*

mf a tempo *dim.* *p*

Oh, denkst du noch, vor ei - nem Jahr?

mf a tempo *dim.* *p*

úgy mint ta - valy em - lék - szel - e?

mf a tempo *dim.* *p*

pp *poco a poco dim. sosten.*

vor ei - nem Jahr? Doch Hans, du weinst?

pp *poco a poco dim. sosten.*

em - lék - szel-e? mért sírsz, Ja - ni?

pp marc. *poco a poco dim.* *sosten.*

mf *pp* *Lento.*

doch Hans, du weinst?

mf *pp*

mért sírsz, Ja - ni?

pp *subito* *Lento.* *pp*

4.

Sikos a hó...

(A. Petőfi.)

Glatte Schneebahn.

(Deutsch von M. Farkas.)

Lento..

Piano introduction in 4/8 time, key of D major. The score consists of two staves. The right hand (r. H.) plays a melody with eighth and sixteenth notes, while the left hand (l. H.) provides a harmonic accompaniment. Dynamics include *f con dolore*, *p dimin.*, and *riten.*

Vocal and piano accompaniment. The vocal parts (Soprano and Alto) sing in 4/8 time, key of D major. The piano accompaniment is in 2/4 time, key of D major. The lyrics are in German and Hungarian. Dynamics include *p doloroso* and *pp mormorando*.

Glat - te Schnee - bahn, Schlit - ten glei - te, Lieb - chen fährt zur
Si - kos a hó, sza - lad a szán, es - ke - tó - re

mf

Trau - ung heu - te. Ja, zur Trau - ung muß die Ar - me,

mf

vi - szik ba-bám, es - ke - tó - re vi - szik sze-gényt,

p

daß sich ih - rer Gott er - bar - me.

p

má - sok ki - ván - sá - ga sze-rént.

p

pp *sensibile*

pp *träumend*

Ach, wenn ich als Schnee hier lä - ge, Schnee hier lä - ge:

pp *träumend*

Hajh! ha mos - tan hó le - het - nék, hó le - het - nék:

ppp *quasi arpa*

sempre pp

Più mosso.

p cresc. *sost.* *sost.*

Sin - ken wollt' ich auf dem We - ge, sin - ken wollt' ich auf dem We - ge,

p cresc. *sost.* *sost.*

A szán a - latt be - ros - kad - nék, a szán a - latt be - ros - kad - nék,

p cresc. *sost.* *sost.* *marc.*

mf appassionato *f* *sostenuto* *ff* *rit.*

wollt' zu Fall den Schlit - ten brin - gen, wollt' zu Fall den Schlit - ten brin - gen, Lieb - chen ein - mal noch um - schlin - gen,

mf appassionato *f* *sostenuto* *ff* *rit.*

Be - ros - kad - nék, föl - for - dul - na, föl - for - dul - na, Sked - ves ba - bám: még egy - szer át - ka - rol - hat - nám,

mf appassionato *f* *sostenuto* *ff* *rit.*

8-----!

p *pp sensibile* *lento*

Lieb - chen noch ein - mal um - schlingen, fest umschlingen, eng umschließen, küs - sen ih - ren Mund, den sü - Ben,

p *pp sensibile* *lento*

Át - ka - rol - nám, át - ka - rol - nám, Csó - kot nyomnék u - tol - já - ra a - ja - ká - ra, u - tol - já - ra

p *pp* *lento*

f accel. ff più ritard. p sostenuto dim.

küs-send höch-stes Glück er-wer-ben, ihr am Bu-sen schmelzen, ster-ben, ihr am Bu-sen schmelzen, ster-ben.

f accel. ff più ritard. p sostenuto dim.

Me-le-gé-től hú-szi-vé-nek, El-ol-vad-nék, úgy hal-nék meg, el-ol-vad-nék, úgy hal-nék meg!

f accel. ff più ritard. p sostenuto dim.

Ad.

Tempo I.
pp träumend *sempre pp*

Glat - te Schnee - bahn, Schlit - ten glei - te,

pp *sempre pp*

Si - kos a hó, sza - lad a szán

sempre pp *pp*

lento *parlato*

Lieb - chen fährt zur Trau - ung heu - te.

lento *parlato*

es - ke - tő - re vi - szik ba - bám.

lento *poco marcato* *sempre pp*

5.

Hortobágyra hívtak.

(J. Kiss.)

Fata Morgana.

(Deutsch von Prof. Dr. G. Molnár.)

Moderato.

The piano introduction is in 2/4 time, key of B-flat major. It features a melody in the right hand with triplets and a bass line with eighth notes. The dynamic is marked *mf*.

The vocal and piano accompaniment is in 2/4 time, key of B-flat major. The vocal parts are in the upper staves, and the piano accompaniment is in the lower staves. The dynamic is marked *p*.

Kennst du je - - - nes Trug - bild, das die Pusz - ta webt,
 Hor - to - bágy - - ra hiv - tak dé - li - bá - bot lát - ni,

wo die See - le dur - stig ü - ber goldne Wie - sen in ein Traumland schwebt?
 Dé - li - bá - bos pusz - tán, mesz - sze me - zók fé - nyén su - han - va el - száll - ni.

dim. *poco rit.*

dim. *poco rit.*

poco rit.

Poco più mosso.

Hier im Ball - saal steh' ich im trug - vol - len Glanz. —
 Én a bál - te - rem - nek egy tá - vol zu - ga - ban

pp delicatissimo *p*

Neckisch, froh und lieb - lich seh' ich ein schön Rös - lein drehn sich dort im Tanz. —
 In - csel - ked - ve lej - tó vi - ru - ló - szép gyer - mek bá - ja - in mé - láz - tam.

pp *dimin.* *pp* *3* *ritenuto*

pp *dimin.* *pp* *3* *ritenuto*

pp *dimin.* *pp* *ritenuto*

Tempo I.

Ach, nicht auf den Wie-sen,
Meg-saj - dúlt a szi - vem

f rubato
p
mp espress.
legato molto

hier ists, wo im Schmerz, hier ists, wo die Fa - ta
Ki - nos - é - des vágy - ba, dé - li - bá - bot üz - ni

Mor-ga - na macht wei - nen dich, mein ar - mes Herz.
mi - nek men - jek in - nen én a Hor - to - bágy - ra?

riten.
riten.
con molta espressione
ritard. pp

Georg Brandstetter, Leipzig